

2017年臺灣翻譯推理小說 出版回顧

蔡惠琴 暨南大學歷史研究所博士生

前言

2017年臺灣翻譯推理小說的出版情況相當熱鬧，名家作品的再版、經典版、週年紀念版、電影版、典藏版、回歸版，直令人眼花撩亂，也欣喜推理書市勁道依然熱絡。2017年歐美名家有派翠西亞·康薇爾的《終極轄區》、《起火點》等書的再版，有亞瑟·柯南·道爾的《福爾摩斯探案全集》當代英倫風檔案盒全新典藏版，也有阿嘉莎·克莉絲蒂的《東方快車謀殺案》電影珍藏版。日系方面則有江戶川亂步的《兩分銅幣》亂步復刻經典紀念版、東野圭吾的《變身》、宮部美幸的《蒲生邸事件》等書的經典回歸版。除了名家作品版本精彩多元外，還有令人眼睛一亮的新秀作品，土耳其作家馬赫梅·穆拉特·索瑪的「香檳謀殺案系列」無疑是2017年最受矚目的作品，另類的背景、另類的偵探，帶給推理迷另類的感受。2017年一如以往，老將新秀在推理界大展身手，直叫人欲罷不能。

歐美推理作品

2017年阿嘉莎·克莉絲蒂的經典作品《東方快車謀殺案》重拍成電影，遠流出版社趁勢推出該書的電影珍藏版，除了電影書衣，書內還附有

珍貴的電影劇照，書迷又多了一種版本可收藏。阿嘉莎·克莉絲蒂的作品膾炙人口已無須多言，其中《東方快車謀殺案》又是經典中的經典，早期曾拍成電影，這次算是老片新拍。此外，遠流還將阿嘉莎·克莉絲蒂作品最暢銷的前三名：東方快車謀殺案、一個都不留、尼羅河謀殺案，以《克莉絲蒂世紀暢銷TOP經典三書》之姿重新推出。

無獨有偶，尖端出版社今年出版的《凶手也在等雪停》一書與《東方快車謀殺案》有相同的味道，此書是約瑟·傑佛遜·法瓊在1937年的作品，有著早期推理小說的慣常設定：火車、旅客、雪夜、兇案、謎團等。故事是說在聖誕節前夕，某列車因暴風雪受困於英國鄉間，幾名旅客怕受困太久，耽誤行程，便自行下車，想用步行方式到下一站再搭其他列車，卻沒想到，途中暴風雪實在太大，幾乎寸步難行，這幾名旅客在暴風雪中幸運找到一間小屋。眾人進入小屋後，發覺屋內整潔乾淨，有溫暖的爐火、茶點，卻空無一人，此時小屋內又發生一些離奇的事情，書中情節極易讓人聯想到克莉絲蒂的《東方快車謀殺案》，但有些地方可能需補強邏輯性，故事才會較具說服力。另外，不知是原著就是如此，還是

專題報導

譯筆的關係，書中人物往往「驚呼」、「高呼」、「高聲」、「大喊」，以受困在暴風雪裡的小屋，身陷謎團疑案中，這些人物角色感覺似乎太有活力了些。此書篇幅不多，喜歡早期推理作品的讀者可以一看，故事的鋪排、人物的描寫令人有懷舊感。

歐美推理作品還有皇冠出版社的塔娜·法蘭琪《入侵者》、B·A·芭莉絲《崩潰》、李查德《千萬別惹我》；時報出版社的莎里·拉佩納《隔壁那對夫妻》、皮耶·勒梅特《凡人的犧牲》；聯經出版社的蕾娜·萊道拉寧《女保鑣三部曲之一：女保鑣》、《女保鑣三部曲之二：正義之獅》。馬可孛羅出版社丹尼爾·柯爾的《布娃娃殺手》、商務印書館的麗莎·嘉德納《尋找消失的女孩》、漫遊者文化出版社的尤·奈斯博《焦渴者》、遠流出版社的露絲·魏爾《10 號艙房的女人》及寂寞出版社的珀拉·霍金斯《水底的妳們》。

春天出版社近年來在推理小說這塊著墨甚深，有馬克·畢林漢的探長索恩系列，分別是《探長索恩 死路一條》、《探長索恩 貪睡鬼》、《探長索恩 膽小鬼》、《探長索恩 懶骨頭》、《探長索恩 邪惡基因》，看完這些書名，應該很難忘記「探長索恩」。其他還有泰絲·格里森的《再

死一次》與《外科醫生》、林伍德·巴克萊的《惡夢》與《目擊者》、狄昂·梅爾的《13 小時》與傑佛瑞·迪佛的《人骨拼圖》等，這些書頗厚，篇幅不少。

2017 年特別值得一提的是新成立的東美出版社，在出版界如此嚴峻的情況下，東美出版社的成立無疑是相當有勇氣的，目前東美出版的書不多，但選書的品質很細膩，特別是該社宣稱已取得約翰·哈威「芮尼克探案」全系列 12 部作品的繁體中文版權，這讓書迷十分振奮。相信喜歡歐系推理小說的讀者對約翰·哈威並不陌生，1993 年麥田出版社曾出版約翰·哈威的芮尼克探案系列作品《寂寞芳心》、《狂亂人生》、《刀鋒邊緣》、《迷踪記》等，其中《刀鋒邊緣》所述的麻醉醫療背景，喜歡日本推理作品《白色榮光》的讀者也可一讀，有些日系作品的情節架構在歐美作品裡往往可以看到相似的影子。麥田出版的芮尼克探案早已絕版多年，其後臉譜出版社也曾出版約翰·哈威的《冷光》、《荒蕪年歲》、《惡夢》及《她們都不在了》等書，《冷》、《荒》二書也已絕版，所以市面上約翰·哈威的書只寥寥數本，多數讀者對其早期出版的書不得一見，甚為可惜。

約翰·哈威筆下的世界帶著人性的複雜面與些許滄桑感，故事佈局巧妙，人物心思細膩，卻在細膩處又隱含著人性最深沉的黑暗面，其作品備受讀者推崇。2017年東美出版社先推出約翰·哈威的《寂寞芳心》（*Lonely Hearts*）一書，隨後同系列其他各書的出版很令人期待，1993年麥田所出的《寂寞芳心》是由譚天翻譯，2017年東美出版社的《寂寞芳心》則由李靜宜翻譯，兩者譯文各有特色，不論是翻譯用詞、標點符號都屬水準以上。新版的唯一缺點可能就是排版，此書下方留白較上方為多，版面在視覺上看起來較有壓力，有點可惜。無論如何，希望東美出版社能順利出齊芮尼克探案全系列，喜歡約翰·哈威的書迷也千萬不要錯過將查理·芮尼克的案子一次收齊的機會。

日系推理作品

獨步文化出版社2017年持續推出日本推理作品，除了深綠野分的《祕密庭園的少女》與《戰場上的廚師》、真梨幸子的《復仇女神的布局》、名取佐和子的《企鵝鐵道失物招領課》、北山猛邦的《我們偷走星座的理由》及貫井德郎的《愚行錄》（電影書衣版）等書之外，名家作品的再版也是2017年重點。

日系名家東野圭吾的《流星之絆》、《變身》、《宿命》等作品有經典回歸紀念版，還有《放學後》的新版。《放學後》一書為東野圭吾早期的作品，是第31屆江戶川亂步得獎作品，

1991年由林白出版社出版，該書已經版多時，《放學後》一書呈現東野圭吾早期的寫作風格，青春校園的背景，兇案的謎團，故事情節的鋪排等等，與後來傾向奇幻科學或偏重人性探討的風格不太一樣，如今獨步文化將《放學後》重新出版，推理書迷實在不應該放過這本《放學後》。另外，皇冠出版社2017年也出版了東野圭吾的《雪煙追逐》、《戀愛纜車》、《解憂雜貨店》電影書腰版、《虛像的丑角》、《白金數據》等。東野圭吾的作品不全然為推理小說，有些探討人性，有些偏向奇幻，故事架構多元又獨樹一格，是暢銷書的常勝軍，是以作品散見多家出版社。

獨步文化出版社另一主打的日系名家是宮部美幸，除了《希望莊》、《逝去的王國之城》外，還有《蒲生邸事件》、《獵捕史奈克》、《本所深川不可思議草紙》、《怪談：三島屋奇異百物語之始》等舊作，以經典回歸版推出。而江戶川亂步的作品《D坂殺人事件》、《帕諾拉馬島綺譚》、《兩分銅幣》等，則特別以中村明日美子獨家書衣、附贈典藏書卡的「亂步復刻經典紀念版」推出，可說極為用心。江戶川亂步的作品屬於早期日本推理小說的風格，沒有太多贅語，情節扣緊事件發展，簡潔有力。風格較為輕鬆的伊坂幸太郎則有《潛水艇》、《孩子們》、《陀螺儀》等，喜歡輕推理的讀者自然也不能錯過初野晴的「春&夏推理事件簿」系列：《千年茱麗葉》、《行星凱倫》等書。

輕推理名家米澤穗信，2017年則有尖端出版

專題報導

社的《真相十公尺前》及《遞迴》、《滿願》等二書（春天出版社），米澤穗信以《冰菓》一書廣為人知，寫作風格清新，擅長短篇推理。

另一日系名家島田莊司 2017 年有《聖尼可拉斯的鑽石靴：名偵探御手洗潔》一書（尖端出版社），名偵探御手洗潔在日本推理迷心中有一定的地位，甚至有日本作家將御手洗潔與福爾摩斯並列，寫成《王牌對決：御手洗潔對福爾摩斯》一書（柄刀一，新雨出版社），看到書名，不覺令人莞爾。以往以出版老牌日本推理作品的新雨出版社 2017 年依舊主打早期日系名家，有松本清張的《歪曲的複寫》、《埋伏》、《事故》及西村京太郎的《終點站殺人事件》等。

亮眼作品

2017 年比較特殊的推理作品是土耳其作家馬赫梅·穆拉特·索瑪的「香檳謀殺案系列」，有《先知謀殺案》、《親吻謀殺案》、《牛郎謀殺案》及《寧靜謀殺案》等四本。

時報出版社除單行本外，還發行限量盒收藏版，將四本包裝成硬殼套裝，收納上很方便。這四本的封面設計頗具巧思，將四本擺在一起，即可拼成一位變裝皇后的剪影，用色內斂，簡潔的點出書中主角——一位土耳其夜店的變裝皇后。

「香檳謀殺案系列」的主角柏薩克·薇拉是一名變裝人，生理為男性，卻常做女裝打扮，白天的身分是電腦駭客，承接調查網路安全漏洞等相關業務，到了夜晚，畫上彩妝，穿起女裝，搖身一

變為妖嬈的變裝皇后。他同時也是夜店老闆，由於夜店裡常有八卦流傳加上他天生的好奇心與電腦技能，是以常被捲入兇案之中。

作者馬赫梅在此系列中大量使用電影、明星、時尚等相關字眼來描寫變裝人，主角薩克·薇拉被形容成是「伊斯坦堡同志圈的奧黛麗·赫本」，所以奧黛麗·赫本的電影、戲服穿著、與其對戲的男主角、片中的劇情對話等，常見於系列各書中。這些經典電影就算沒有每一部都看過，至少也看過片段或劇照，而奧黛麗·赫本的相關事蹟，大概少人不知道，是以對書中描述不會有疏離感。另一方面，作者對人物外表裝扮形容得相當仔細，有時看到一半，還會忍俊不住，大笑起來，如「坐對面那個俗艷女子代替哈山轉過來看我。她半張著嘴彷彿在做牙科檢查，自以為露出了迷人的微笑。然後她向我揮手。她的化妝好恐怖。假睫毛、厚厚的藍色眼影、妓女才會用的大紅唇膏，彷彿這一切還不夠，她在臉頰與脖子都塗了亮粉。很眼熟的臉孔，但是，不會吧！那個可怕的山寨變裝者怎麼可能是希爾米警長。」（《寧靜謀殺案》，頁 158）在謀殺案中隱藏著幽默感，是此系列的迷人魅力。

這系列有一群最佳配角團，就是圍繞在柏薩克·薇拉身邊的麻吉、夥伴、宿敵、粉絲、朋友等。柏薩克·薇拉的麻吉閨蜜澎澎、童年好友警局督察賽錫克、酒店總管哈山、粉絲兼追求者胡笙，還有亦敵亦友的「聖戰 2000」，「聖戰 2000」名為凱末爾·巴魯蘇，是身障坐輪椅的

電腦駭客，本來與柏薩克·薇拉是宿敵，後來變成好朋友。這些人為固定班底，貫穿全系列，每一位都有其特色，就算是剛開始很變態的「聖戰2000」，到最後卻顯得很有義氣，居然讓人欣賞起來，真是有聲有色的配角團，也可見作者形塑角色的功力。

作者在形塑主角柏薩克·薇拉時，大量使用電影情節、明星打扮來詮釋柏薩克·薇拉的裝扮、心態，也用音樂來表達柏薩克·薇拉的品味，成功塑造出主角的自我堅持，就算是變裝，也有變裝品味上的堅持。柏薩克·薇拉的變裝癖加上白天電腦駭客的身分，揉合了虛與實的形象塑造，將一般人陌生的變裝癖與熟悉的電腦駭客結合在柏薩克·薇拉身上，再加上土耳其特有的夜店文化、撲朔迷離的偵探情節及活靈活現的配角團，成就了精彩絕倫的「香檳謀殺案系列」。

此系列譯筆甚佳，文字通順流暢，惟書中隨處可見用句點斷句的現象，易造成閱讀節奏的中斷，還有書的排版下方留白較上方為多，也易造成視覺上的壓迫感，除卻這些缺點外，此系列最令人激賞之處就是內文沒有導讀、沒有推薦序、沒有書腰、沒有名人背書，封面設計沉穩，書最前頁有書中人物關係表（令人有懷舊感），整個有早期出版品的味道，散發出內斂自信的感覺。曾幾何時，推理小說充斥著導讀、推薦序、名人推薦、眼花撩亂的書腰，出版社為加強行銷，著實煞費苦心，讀者可以理解，但一本好的作品，其實都不需要這些，當初筆者在書局試閱時，便

是衝著此點，將全系列買回家，這書果然也沒讓人失望，相當精彩。此系列無疑是2017年最亮眼的作品，喜歡嘗試不一樣風格的讀者，不妨一讀。

結語

2017年的推理作品有不少是實體書與電子書並列，電子書的售價較實體書低廉，還有不佔空間、不會損壞等好處，電子書的普及可能是未來的趨勢，但令人好奇的是推理小說的讀者對其接受度如何？尤其近幾年來有些推理作品篇幅相當多，書很厚，雖說電子書沒有厚度的問題，但要用電腦、平板、手機看那麼多的篇幅，對眼力應該是不小的考驗。現代人身處快速的生活節奏、不斷更新的電子產品、無時無刻的網路社群訊息，常讓人感到精神緊繃，難以放鬆。

閒暇時，如果能靜下心來閱讀一本優質的推理小說，隨著閱讀的情韻感，沉浸在推理世界裡，暫時擺脫緊張煩惱，那真是一大樂事。2017年的推理作品相當多元，喜歡日系推理的，東野圭吾等是好選擇；喜歡歐美推理的，約翰·哈威的作品絕對不能錯過；對日系、歐美沒特殊感覺的，或許中東的土耳其作品會讓你耳目一新。

總之，2017年的出版社如同以往，卯足了勁，帶給推理界相當熱鬧的一年，希望讀者也不吝給予出版社積極的支持，請踴躍將書買回家吧！喔，或請踴躍付費下載吧！